



白皮書第二十二號（二十一年六月）

中日上海停戰及日方撤軍協定

中華民國二十一年
五月五日在滬簽訂

中華民國國民政府外交部編印

ARTICLE I.

~~The Japanese and~~ Chinese authorities having already ordered the cease ~~fire that is agreed~~ that the cessation of hostilities is rendered definite as from May 5th, 1932. The forces of the two sides will so far as lies in their control cease around Shanghai all and every form of hostile act. In the event of doubts arising in regard to the cessation of hostilities, the situation in this respect will be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers.

ARTICLE II.

The Chinese troops will remain in their present positions pending later arrangements upon the re-establishment of normal conditions in the areas dealt with by this Agreement. ~~The~~ ^{the} aforesaid positions are indicated in Annex I to this Agreement.

ARTICLE III.

The Japanese troops will withdraw to the International Settlement and the extra-Settlement roads in the Hongkew district as before the incident of January 28th, 1932. It is, however, understood that, in view of the numbers of Japanese troops to be accommodated, some will have to be temporarily stationed in localities adjacent to the above mentioned areas. The aforesaid localities are indicated in Annex II to this Agreement.

ARTICLE IV.

A Joint Commission, including members representing the participating friendly Powers, will be established to certify the mutual withdrawal. This Commission will also collaborate in arranging for the transfer from the evacuating Japanese forces to the ~~the~~ ^{the} existing Chinese police, who will take over as soon as the Japanese forces withdraw. The constitution and procedure of this Commission will be as defined in Annex III to this Agreement.

ARTICLE

The present Agreement shall come into force on the day of signature thereof.

The present Agreement is made in the Chinese and Japanese and English languages. In the event of there being any doubts as to the meaning or any differences of meaning between the Chinese and Japanese and English texts, the English text shall be authoritative.

Done at Shanghai, this fifth day of May, nineteen hundred and thirty two.

Quo Tai-chi

Vice Minister for Foreign Affairs.

戴 戟

Lieutenant General.

黃 強

Lieutenant-General.

K. Uyeda

Lieutenant-General.

M. Shigemitsu

Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary.

'S. Shimada

Rear Admiral.

K. Tashiro

Major-General.

In the presence of :

Miles W. Lampson

H. B. M. Minister in China

Nelson Trusler Johnson

American Minister in China.

W. A. Wilden

Ministre de France en Chine.

Galeazzo Ciano

Chargé d'Affaires for Italy in China.

Representatives of the friendly Powers assisting in the negotiations in accordance with the Resolution of the Assembly of the League of Nations of March 4th, 1932.

ANNEX I.

The following are the positions of the Chinese troops as provided in Article II of this Agreement.

Reference the attached Postal Map of the Shanghai District scale 1/150,000.

From a point on the Soochow creek due south of Anting village north along the west bank of a creek immediately east of Anting village to Wang-hsien-ch'iao, thence north across a creek to a point four kilometres east of Shatow, and thence north-west up to and including Hu-pei-k'ou on the Yangtze River.

In the event of doubts arising in regard thereto, the positions in question will, upon the request of the Joint Commission, be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers, members of the Joint Commission.

ANNEX II.

The following are the localities as provided in Article III of this Agreement.

The aforesaid localities are outlined on the attached maps marked A B., C. and D. They are referred to as areas 1, 2, 3 and 4.

Area 1 is shown on Map "A". It is agreed (i) that this area excludes Woosung Village; (ii) that the Japanese will not interfere with the operation of the Shanghai-Woosung Railway or its workshops.

Area 2 is shown on Map "B". It is agreed that the Chinese cemetery about one mile more or less to the Northeast of the International race track is excluded from the area to be used by the Japanese troops.

Area 3 is shown on Map "C". It is agreed that this area

excludes the Chinese village Ts'ao Chia Chai and the Sanyu Cloth Factory.

Area 4 is shown on Map "D". It is agreed that the area to be used includes the Japanese cemetery and eastward approaches thereto.

In the event of doubts arising in regard thereto, the localities in question will, upon the request of the Joint Commission, be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers, members of the Joint Commission.

The withdrawal of the Japanese troops to the localities indicated above will be commenced within one week of the coming into force of the Agreement and will be completed in four weeks from the commencement of the withdrawal.

The Joint Commission to be established under Article IV will make any necessary arrangements for the care and subsequent evacuation of any invalids or injured animals that cannot be withdrawn at the time of the evacuation. These may be detained at their positions together with the necessary medical personnel. The Chinese authorities will give protection to the above.

ANNEX III.

The Joint Commission will be composed of 12 members, namely one civilian and one military representative of each of the following: the Chinese and Japanese Governments, and the American, British, French and Italian Heads of Mission in China, being the representatives of the friendly Powers assisting in the negotiations in accordance with the Resolution of the Assembly of the League of Nations of March 4th. The members of the Joint Commission will employ such numbers of assistants as they may from time to time find necessary in accordance with the decisions of the Commission. All matters of procedure will be left to the discretion of the Commission, whose decisions will be taken by majority vote, the Chairman having a casting vote. The Chairman will be elected by the Commission from amongst the members representing the participating friendly Powers.

The Commission will in accordance with its decisions watch in such manner as it deems best the carrying out of Articles 1, 2 and 3 of this Agreement, and is authorised to call attention to any neglect in the carrying out of the provisions of any of the three Articles mentioned above.

第一條

中國及日本當局，既經下令停戰，茲雙方協定，自中華民國二十一年五月五日起，確定停戰。雙方軍隊盡其力之所及，在上海周圍，停止一切及各種敵對行爲。關於停戰情形，遇有疑問發生時，由與會友邦代表查明之。

第二條

中國軍隊，在本協定所涉及區域內之常態恢復，未經決定辦法以前，留駐其現在地位。此項地位，在本協定附件第一號內列明之。

第三條

日本軍隊撤退至公共租界暨虹口方面之越界築路，一如中華民國二十一年一月二十八日事變之前。但鑒於須待容納之日本軍隊人數，有若干部隊，可暫時駐紮於上述區域之毗連地方。此項地方，在本協定附件第二號內列明之。

第四條

爲證明雙方之撤退起見，設立共同委員會，列入與會友邦代表爲委員。該委員會並協助佈置撤退之日本軍隊與接管之中國警察間移交事宜，以便日本軍隊撤退時，中國警察立即接管。該委員會之組織，及其辦事程序，在本協定附件第三號

內訂明之。

第五條

本協定自簽字之日起，發生效力。

本協定用中·日·英·三國文字繕成，如意義上發生疑義時，或中·日·英·三文間發生有不同意義時，應以英文本為準。

8

中華民國二十一年五月五日訂於上海

外交次長

郭泰祺

陸軍中將

戴戟

陸軍中將

黃強

陸軍中將

植田謙吉

特命全權公使

重光葵

海軍少將

鳴田繁太郎

陸軍少將

田代皖一郎

見證人：依據國際聯合會大會中華民國二十一年三月四日決議案協助談判之友邦代表

駐華英國公使

藍普森

駐華美國公使

詹森

駐華法國公使

韋禮德

駐華義國代辦使事伯爵

齊亞諾

附件第一號

本協定第二條所規定之中國軍隊地位如下：

查照附連上海區郵政地圖（比例尺十五萬分之一）由安亭鎮正南，蘇州河岸之一點起，向北沿安亭鎮東最近小浜之西岸至望仙橋，由此北過小浜至沙頭東四基羅米突之一點，再由此向西北至揚子江邊之澚浦口，并包括澚浦口在內。

關於此項地位，遇有疑問發生時，經共同委員會之請求，由該會委員之與會友邦代表查明之。

附件第二號

本協定第三條所規定之地方如下：

此項地方在附連四地圖各別標誌爲甲·乙·丙·丁·并稱爲一二三四各地段

地段（一）見甲圖 雙方訂明：（一）吳淞鎮不在此地段之內（二）日方不干涉淞滬鐵路暨該路工廠之運用。

地段（二）見乙圖 雙方訂明：萬國體育場東北約一英里許之上海公墓，不在日本軍隊使用地段之內。

地段（三）見丙圖 雙方訂明：曹家寨及三友織布廠，不在此地段之內。

地段（四）見丁圖 雙方訂明：使用地段，包括日本人公墓及東面通至該墓之路在內。

關於此項地方，遇有疑問發生時，經共同委員會之請求，由該會委員之與會友邦代表查明之。

日本軍隊向上列地方之撤退，於本協定生效後一星期內開始，並於開始撤退起，四星期內撤完。

依照第四條所設之共同委員會，對於撤退時不能移去之殘疾病人或受傷牲畜，採取必要辦法，以資照料，并辦理其日後之撤退事宜。此項人畜，連同必需之醫藥人員，得遺留原地，由中國當局給予保護。

附件第三號

共同委員會，以委員十二人組成之。中國及日本兩政府暨依據國際聯合會大會三月四日決議案，協助談判之與會友邦代表即英·美·法·義各駐華外交代表，各派文武官吏代表各一人為委員。該會委員依照委員會之決定，得隨時任用認為必要數之助理員，所有關於程序事宜，由委員會斟酌辦理；該委員會之決定以過半數行之。主席有投票取決權。主席由委員會內與會友邦代表委員中選舉之。

委員會依照其決定，以其認為最善之方法，監視本協定第一，第二，第三，各條之履行；並對於履行上述各條之規定，有任何疏懈時，有促使注意之權。

第一條

日本國及中國ノ當局ハ既ニ戰鬥中止ヲ命令シタルニ依リ昭和七年五月五日ヨリ停戰カ確定セラルルコト合意セラル雙
方ノ軍ハ其ノ統制ノ及フ限リ一切ノ且有ラユル形式ノ敵對行爲ヲ上海ノ周圍ニ於テ停止スヘシ停戰ニ關シ疑ヲ生スル
トキハ右ニ關スル事態ハ參加友好國ノ代表者ニ依リ確メラルヘシ

第二條

中國軍隊ハ本協定ニ依リ取扱ハルル地域ニ於ケル正常狀態ノ回復後ニ於テ追テ取極アル迄其ノ現駐地點ニ止マルヘシ
前記地點ハ本協定第一附屬書ニ掲記セラル

第三條

日本國軍隊ハ昭和七年一月二十八日ノ事件前ニ於ケルカ如ク共同租界及虹口方面ニ於ケル租界外擴張道路ニ撤收スヘ
シ尤モ收容セラルヘキ日本國軍隊ノ數ニ鑑ミ若干ハ前記地域ニ隣接セル地方ニ當分ノ間駐屯セシメラルヘキモノトス
前記地方ハ本協定第二附屬書ニ掲記セラル

第四條

相互ノ撤收ヲ認證スル爲參加友好國ヲ代表スル委員ヲ含ム共同委員會ヲ設置スヘシ右委員會ハ又撤收日本國軍ヨリ交代中國警察ヘノ引繼ノ取運ニ協力スヘク右中國警察ハ日本國軍ノ撤收スルトキ直ニ引繼ヲ受クヘシ右委員會ノ構成及手續ハ本協定第三附屬書ノ定ムル通ナルヘシ

第五條

本協定ハ其ノ署名ノ日ヨリ實施セラルヘシ

本協定ハ日本語、中國語及英吉利語ヲ以テ作成セラル意義ニ關ズル疑又ハ日本語、中國語及英吉利語ノ本文ノ間ニ意義ノ相違アルトキハ英吉利語ノ本文ニ據ルヘシ

昭和七年五月五日上海ニ於テ之ヲ作成ス

陸軍中將

植田謙吉

特命全權公使

重光葵

海軍少將

嶋田繁太郎

陸軍少將

田代皖一郎

外交次長

郭泰祺

陸軍中將

戴戟

陸軍中將

黃強

同席者トシテ

昭和七年三月四日ノ國際聯盟總會決議ニ從ヒ商議ニ助力スル友好國代表者

中國駐劄英國公使「サー、マイルス、ウエツターハーン、ランフスン」

中國駐劄米國公使「ネルスン、トルースラー、シヨンスン」

中國駐劄佛國公使「アンリー、オーキユスト、ウイルタン」

中國駐劄伊國代理公使伯爵「シエー、チアノ、テイ、コルテラツツオー」

第一附屬書

本協定第二條ニ定ムル中國軍隊ノ地點左ノ如シ

附屬縮尺十五萬分一郵政地圖上海地方參照

安亭鎮ノ正南方蘇州河上ノ一點ヨリ北方安亭鎮ノ直ク東方ノ「クリーク」ノ西岸ニ沿ヒ望仙橋ニ至リ、次テ北方ニ「クリーク」ヲ越エ沙頭ノ東方四キロメートルノ一點ニ至リ、次テ西北方揚子江上ノ潯浦口ニ至リ且之ヲ含ム
右ニ關シ疑ヲ生スルトキハ問題ノ地點ハ共同委員會ノ請求ニ依リ共同委員會ノ委員タル參加友好國ノ代表者ニ依リ確
メラルヘシ

第二附屬書

本協定第三條ニ定ムル地方左ノ如シ

前記地方ハ甲、乙、丙及丁ト標記セル附屬地圖ニ區劃セラル右ハ第一、第二、第三及第四地域トシテ引用ス

第一地域ハ「甲」地圖ニ示サル（一）本地域ハ吳淞鎮ヲ除外スルコト（二）日本國側ハ淞滬鐵道又ハ其ノ工場ノ運用ニ干涉セサルヘキコト合意セラル

第二地域ハ「乙」地圖ニ示サル國際競馬場ノ北東方約一哩ニ當ル中國人墓地ハ日本國軍隊ニ依リ使用セラルヘキ地域ヨリ除外セラルルコト合意セラル

第三地域ハ「丙」地圖ニ示サル本地域ハ曹家寨及三友織布工場ヲ除外スルコト合意セラル